

УДК 81'373.611:811.112.2

***ПРОИЗВОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ НА -IER(EN)  
В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ***

***Искандарова Г.Р.***

*д.филол.н., доцент, профессор,*

*Уфимский юридический институт МВД России,*

*Уфа, Россия*

**Аннотация**

В статье рассматриваются этимологические, структурные и семантические особенности немецких производных глаголов с суффиксом -ier(en). Показано, что глаголы на -ier(en) заимствованы из французского и латинского языков, обслуживают терминологическую и общеупотребительную сферы языка. Установлено, что глаголы на -ier(en) являются гибридными образованиями, созданы по активной и продуктивной словообразовательной модели, обладают орнативным и фактитивным значениями. Результаты проведенного исследования вносят определенный вклад в дериватологию глагола и в общую теорию словообразования.

**Ключевые слова:** глаголы с суффиксом -ier(en), гибридные формы, словообразовательная модель, производящая основа, семантические типы

***DERIVED VERBS WITH -IER(EN)  
IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE***

***Iskandarova G.R.***

*Doctor of Philology, Associate Professor, Professor,*

*Ufa Law Institute of the Interior of Russia,*

*Ufa, Russia*

**Annotation**

The article deals with etymological, structural and semantic features of the German derived -ier(en)-verbs. It is shown that verbs with -ier(en) are borrowed from the French and Latin languages, serve terminological and common spheres of language. It is established that the analyzed verbs are hybrid forms, created according to the active and productive word-formation model; they possess ornative and factitive meanings. The results of the study make a certain contribution to the verbal derivatology and to the general questions of word-formation.

**Keywords:** verbs with -ier(en)-suffix, hybrid forms, word-formation model, deriving base, semantic types

Широкое употребление в современном немецком языке находят производные глаголы с иностранным суффиксом -ier(en) и его вариантами -isier(en), -ifizier(en). Выбор для анализа данного слоя глаголов объясняется тем, что они представляют собой мало исследованный слой глагольной лексики с точки зрения этимологических, морфолого-структурных и семантических особенностей, а также продуктивности и активности этой словообразовательной модели.

Исходным материалом для анализа послужил корпус глаголов на -ieren, заимствованный из обратного слова Е. Матера [9]. Использовались данные этимологического, толкового словарей и словаря иностранных слов современного немецкого языка [6; 7; 5].

Появление глагольных образований с суффиксом -ier(en) относится к различным временным периодам, они заимствованы, как правило, из французского и латинского языков. Первые заимствования пришли в немецкий язык в XII веке в эпоху расцвета рыцарства. Влияние французского языка в это время было настолько сильно, что вместе с иностранными словами были

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

заимствованы и средства образования французского языка, которые использовались для образования новых слов с исконно немецкими основами. В XIV-XV веках появились так называемые «гибридные образования», представляющие собой сочетания генетически разнородных морфем [2, 72], например, *buchstabieren*, *halbieren*, *hausieren*, *hofieren*, *gastieren*, *schattieren*, число которых значительно увеличилось в XVIII-XIX веках: *stolzieren*, *grundieren*, *sinnieren*, *drangsalieren* и т.д.

Многие глаголы исследуемого типа, несмотря на наличие суффикса *-ier(en)*, воспринимаются сегодня как ассимилированные в немецком языке глагольные единицы. Следует отметить тот факт, что значительный слой глаголов на *-ier(en)* в момент заимствования из французского и латинского языков были терминологически ограничены, т. е. обслуживали ту или иную область бытия. Из латинского языка были заимствованы глаголы с суффиксом *-ier(en)*, употребляемые при церковных обрядах. Так, глагол *prädestinieren*, образованный от существительного *die Prädestination* среднелатинского происхождения, первоначально означал «предопределять благодаря милости божьей». Глагол *meditieren* из XIV века (лат. *meditare*) изначально имел значение «духовно что-либо соизмерять». Многие глаголы с *-ier(en)* пришли в немецкий язык из французского языка через латинский: *servieren* – заимствован в XVIII веке от французского глагола *servir*, который восходит к латинскому глаголу *servire*.

В ходе исторического развития многие глаголы из узкой сферы употребления перешли в сферу общеупотребительной лексики и развили дополнительные значения. Например: *plädieren* «произносить речь перед судом; отстаивать какое-либо положение», *recherchieren* «производить дознание; вести поиски», *konfrontieren* «устраивать очную ставку; сопоставлять данные», *offerieren* «предлагать что-либо (первоначально только товар для продажи); предлагать (чашку кофе, стакан вина и т.д.)», *moderieren* «сдерживать, Дневник науки | [www.dnevnikaui.ru](http://www.dnevnikaui.ru) | СМЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

удерживать; вести теле/радиопередачу, сопровождая вводными словами и комментариями».

Производные глагольные единицы с вариантами -isier(en), -ifizier(en) появились значительно позже, примерно в XIX-XX веках. Они присоединяются, как правило, к иноязычным корням [1, 79]. Число таких глаголов в немецком языке невелико, около 100 глаголов на -isier(en) и 30 глаголов на -ifizier(en), например, klassifizieren, personifizieren, glorifizieren, falsifizieren, simplifizieren и др.

Среди глаголов на -ier(en) можно выделить ряд префиксальных глаголов, таких как abkommandieren, verbarrikadieren, entpolitisieren, umorientieren, образованных по аналогии. Появление в языке подобных образований объясняется стремлением уточнить значение иностранных слов с помощью исконно-немецких словообразовательных морфем. Эти словообразовательные структуры значительно расширяют группу вышеупомянутых «гибридных образований» более ранних временных периодов.

В лингвистической литературе, посвященной проблемам словообразования в современном немецком языке, отмечается, что глаголы на -ier(en) развивают до 10 словообразовательных значений [8, 312]. Приведем некоторые из них: «вести себя как кто-либо» (rebellieren, spionieren), «производить что-либо» (musizieren, skizzieren), «воспринимать что-либо» (sympathisieren, harmonisieren), «становиться чем-либо» (gelieren, kristallisieren), «оснащать что-либо чем-либо» (colorieren, plombieren), «находиться где-либо» (biwakieren, kasernieren) и др. В зависимости от морфологической основы выделяются следующие семантические типы глаголов на -ier(en): инструментальные, локативные, привативные, орнативные (глаголы с субстантивной основой); фактитивные (отадъективные глаголы); итеративные (глаголы-девербативы) [3, 68]. Э. Доналис отмечает, что с адъективной основой образуются преимущественно фактитивные глаголы; суффикс -ier(en) Дневник науки | [www.dnevnikaui.ru](http://www.dnevnikaui.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

обозначает «деятельность, определяемую качеством/свойством, названным производящей основой»: Wer jemanden aktiviert, macht ihn aktiv; wer eine Brücke stabilisiert, macht sie stabil [4, 125]. Б. Науманн указывает на то, что элемент -ier(en) со своими вариантами-аллофонами -isier(en), -ifizier(en) не выполняет никакую семантическую функцию, и предлагает интерпретировать -ier(en) как возможное алломорфное расширение иноязычных производящих основ [10, 57-58].

Проанализированный корпус глаголов на -ier(en) позволяет нам выделить две многочисленные лексико-семантические группы.

Самой представительной является группа фактивных глаголов со значением «изменение, превращение во что-либо», например, modernisieren, humanisieren, harmonisieren, illegalisieren, neutralisieren. Кроме того, можно вычленить дополнительные значения: «превращение в результате обработки инструментами» (manipulieren, filtrieren, raffinieren), «превращение, изменение на политико-культурном уровне» (monopolisieren, liberalisieren, reprivatisieren), «превращение с оттенком усиления/ослабления» (reduzieren, sensibilisieren, dramatisieren). Ко второй группе относятся орнативные глаголы на -ier(en), как правило, производные от именных основ и обозначающие снабжение, оборудование, оснащение чем-либо, кем-либо, например, balsamieren, betonieren, chromieren, möblieren, tapezieren, vulkanisieren, zementieren, respektieren, hypnotisieren и т.д.

Образования на -isier(en) относятся к активной словообразовательной модели, иначе говоря, по данному типу возможны единичные производные, которые не носят массовый характер. Так, глагол entstalinisieren выступает в значении «освободить от сталинизма, сталинских элементов» (Die Partei wurde entstalinisiert). Некоторые глаголы на -ier(en) могут выполнять эвфемизирующую функцию, образуя синонимию с глаголами с отрицательной

коннотацией, например, *denunzieren – verleumden, randalieren – Unfug treiben, frustrieren – enttäuschen, transpirieren – schwitzen.*

Итак, анализ этимологических и структурно-семантических особенностей некоторых производных глаголов с суффиксом *-ier(en)* позволяет сделать следующие выводы. Рассмотренные глаголы являются, как правило, франко- или латиноязычными заимствованиями, относящимися к различным историческим эпохам. Данный слой глаголов образован по продуктивной и активной словообразовательной модели, по образцу которой создается новая глагольная лексика (образования по аналогии), преимущественно с иностранными производящими основами. В слое глаголов на *-ier(en)* однозначно вычленяются фактивные и орнативные лексико-семантические группы, что говорит о семантически систематизирующей функции суффикса.

Как показывает анализ языкового материала, большинство глаголов с суффиксом *-ier(en)* относятся к интернациональной лексике и широко употребляются в политике, экономике, юриспруденции. Многие из глаголов теряют свою терминологическую ограниченность, т. е. из узкой сферы употребления переходят в общеупотребительную лексику.

### **Библиографический список:**

1. Искандарова Г.Р. Сравнительное исследование разносистемных языков на примере имени деятеля: Монография/Г.Р. Искандарова. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 188 с.
2. Мурясов Р.З. Морфология производного слова (на материале производных существительных немецкого языка)/Р.З. Мурясов. – Уфа, 1992. – 190 с.
3. Altmann H., Kemmerling S. Wortbildung fürs Examen. Studien- und Arbeitsbuch/ H. Altmann, S. Kemmerling. – Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 2000. – 202 S.

4. Donalies E. Die Wortbildung des Deutschen: Ein Überblick/E. Donalies. – Tübingen: Narr, 2002. – 190 S.
5. Duden. Das Fremdwörterbuch. – 9., aktualisierte Auflage. – Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2007. – 1104 S.
6. Duden. Das Herkunftswörterbuch. – 3., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2001. – 960 S.
7. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. – 8., überarbeitete und erweiterte Auflage. – Berlin: Dudenverlag, 2015. – 2128 S.
8. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache/W. Fleischer, I. Barz. – 2., durchges. und erg. Aufl. – Tübingen: Niemeyer, 1995. – 382 S.
9. Mater E. Rückläufiges Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache/E. Mater. – Leipzig: VEB, 1970. – 696 S.
10. Naumann B. Einführung in die Wortbildungslehre des Deutschen/B. Naumann. – 3., neubearb. Aufl.. – Tübingen: Niemeyer, 2000. – 90 S.

*Оригинальность 96%*